

# DER Fremdsprachler

ZEITSCHRIFT FÜR LEBENDIGE SPRACHENPFLEGE

11. JAHRGANG

JULI 1934

HEFT 7

## Stevenson's Way of Life in Samoa

A manuscript of twenty pages which has been presented to the Turnbull Library in Wellington, New Zealand, throws an interesting light on Robert Louis Stevenson's life in Samoa.

The manuscript has been in the possession of the Hon. W. H. Triggs, formerly editor of leading New Zealand newspapers. In 1892, when a young journalist, Mr. Triggs met Stevenson in Auckland, when he was on his way back to Samoa from a visit to Sydney. The meeting was arranged by Mr. L. H. Balfour Wilson, a cousin of Stevenson, and as a result of it Mr. Triggs wrote an article on Stevenson's mode of life in Samoa. As promised, the manuscript was submitted to Stevenson for his approval, and he returned it with many annotations and pages of additional informations.

A disparaging description of Apia, with Stevenson's supposed reasons for choosing Samoa—given by Triggs as the small public library and the fact that the island was one of the most

suitable for a man with Stevenson's phthisis,—provoked an outburst.

"Certainly if that were all I should prefer to go to hell," wrote Stevenson. "Nor was it purely a question of health. Honolulu suited me equally well. I chose Samoa instead of Honolulu, for instance, for the simple and eminently satisfactory reason that it was less civilised. Anyhow, I conceived that it was awfully fine. As to the library, it was begun to a not inconsiderable extent from duplicates and discards from my own overflowing one. My own library was brought out from England.

"I made one cruise for my health; I made two others for the fun of the thing," comments Stevenson upon a statement relative to his travels about the Pacific. "The first cruise was in the yacht Casca, and lasted a year. The second in the 64-ton trading schooner Equator, and lasted six months; and the third in the trading steamer Janet Nicholl, about four months.

**Erläuterungen zu obenstehendem Text:**  
Samoa (səmou'ə) — **mánuscript:** Handschrift — **présent:** schenken — **mode** (moud) Art und Weise (manner, way) — **submit:** vorlegen — **approval:** Billigung; Zustimmung — **annotations:** Notizen, Anmerkungen — **additional:** ferner, weiter — **information:** Bericht; Unterrichtung.

**dispárage:** herabsetzen — **phthisis** (θai'sis) Schwindsucht (consumption) — **provoke:** hervorufen — **outburst:** Ausbruch (des Zornes) — **Honolulu** (hənəlu:lū:) — **conceive:** sich vorstellen; begreifen — **extent:** Ausmaß, Grad — **duplicate** (dju:plikit) — **discard:** ablegen — **cruise** (kru:z) (Kreuz-)Fahrt — **fun:** Spaß, Kurzweil — **comment on:** sich äußern — **statement:** Darstellung; Behauptung — **relative to (re'lativ)** bezüglich; sich beziehend auf — **Pacific** (pəsifik) —

yacht (jøt) — **last:** dauern — **ton** (tən) — **schooner:** Schoner (Segelschiff) — **Equator** (ikwei:tə) — **trading steamer:** Handelsdampfer.

**Merke:** throw an interesting light on — when a young journalist — he was on his way (back) to — from a visit to — for his approval — equally well — for instance — for the simple reason that — as to — to a certain extent, to a great extent, to a not inconsiderable extent — the library was begun from duplicates from my own (overflowing) one — it was brought out from England — for my health — for the fun of the thing — comment on — relative to — travels about the Pacific — a 64-ton trading schooner ('ton' ohne s; ebenso a ten-year-old boy).

## Stevenson's House and Servants

"One part of the road lies through plantations, though not through thick ones," writes Stevenson when describing his house in Samoa. "Get past that and you come to a road that is not a road at all and to bush that is only new this year, being cleared in patches. . . All the wood to build my house was carried about a third of the way on the men's shoulders, and all the stores and parcels were brought by pack-saddle. We have a couple of old Auckland tram-car horses—a most excellent selection, the biggest and handsomest horses on the island. You can see them coming up through the forest, with its tall trees, lianas, and wild pineapple. The Sydney Civil Service Co-operative Society—our universal provider—are always most attentive to Donald and Edie, whose tonnage they have accurately gauged, and pack accordingly.

"My house alone cost me £2,000, so you may conceive how far you understand the cost of things in this happy island. I bought about 350 acres at about £1 an acre. It was thought extravagant at the time, even by myself, but no one could buy land so cheaply now. It may surprise you to learn that I pay lower wages than anyone else in Samoa, and it is my boast that I get better

**plantation:** Pflanzung, Plantage — **bush** (bus) Gebüsche, (Busch)land — **clear:** räumen; roden — **patch:** Fleck; kl. Stück Land — **store:** Vorrat — **stores:** Proviant (provisions) — **parcel:** Pack, Paket, Bündel (pack) — **pack-saddle:** Packsattel — **tram-car:** Pferdebahnwagen, Omnibus — **handsome** (hä'nsəm) schön, hübsch; ansehnlich — **forest:** Forst; Wald (wood) — **liana** (lia:nə) Liane (trop. Schlingpflanze) — **pine-apple:** Ananas — **civil service:** Staats-, Verwaltungsdienst — **co-operative:** genossenschaftlich — **co-operative society:** Konsumverein, -genossenschaft — **provider:** Warenhaus(kaufmann) — **tonnage** (ta'nidʒ) Tonnengehalt, Tragfähigkeit — **gauge,** **gage** (geidʒ) eichen, messen; abschätzen (vgl. Aussprache: g a o l, j a i l [dʒeɪl]) — **pack:** (be)packen — **accordingly:** entsprechend, demgemäß.

**conceive:** empfangen; fassen; sich vorstellen — **acre** (eɪ'kə) Morgen (=40 a) — **extravagant** (exorbitant) übertrieben — **learn:** erfahren (hear) — **wage:** Lohn — **boast:** Ruhm, Stolz — **indulgent:** nachsichtig, milde — **enjoy:** Vergnügen finden an (take delight in), gern haben — **discipline** (di:siplin) (Mannes-)Zucht — **use as:** behandeln als (treat) — **gentlefolk** (-ouk) feine Leute — **scrupulous** (skru:pjuləs) peinlich; gewissenhaft — **try:** untersuchen (investigate) — **misdemeanour:** Vergehen (offence) — **interpreter:** Dolmetscher — **oath:** Eid — &c.=etc. — **particular:** besonder (special).

served. Visitors have frequently said that Vailima is the only place where you can see Samoans run. People always tell you that Samoans will not work, or, even if they do, never stay with you beyond a couple of months. Such seems to be the general experience; it is not mine. The reason of this is neither high wages nor indulgent treatment. Samoans rather enjoy discipline. They like, however, to be used as gentlefolk. They like to be used with scrupulous justice—they like a service of which they can be proud. This we tried to give them by 'trying' all cases of misdemeanour in the most serious manner with an interpreter, forms of oath, &c., and by giving them a particular dress on great occasions.

"If, during your visit to Apia, you saw a few smart, handsome fellows in striped jacket and a royal Stewart tartan native lavalava, which, as you are aware, is a kind of kilt and not a loin cloth, they were Vailima boys. We have a tree at Christmas-time and a great native feast upon my birthday, and try in other ways to make them feel themselves of the family. The chief is the master; to serve another clan may be possible for a short time, and to get money for a specific purpose."

(To be continued)

**tartan:** Tartan (buntgewürfelter Wollstoff) — **to be aware of:** wissen, merken — **kilt:** Kilt (schottischer kurzer Rock für Männer) — **loin:** Lende — **clan:** Stamm (tribe).

**Merke:** thick ones — when describing — get past that — not a road at all — being cleared — all the wood — all the stores, all the parcels — by pack-saddle — a couple of — on the island, in this happy island — most attractive to — not less than — about 350 acres — at about £1 an acre — it was thought extravagant at the time — no one — buy cheaply — anyone else — to get served — if they do — stay with — beyond a couple of months — such seems to be the general experience — the reason of this is neither high wages nor — use as — to be proud of — by trying — in the most serious manner — by giving them — on great occasions — visit to — to be avare — at Christmas-time — upon (on) my birthday — in other ways — to make them feel themselves of the family — for a short time — for a specific purpose.

## Achtung! Postbezieher!

Bei Ausbleiben der Zeitschrift wende man sich an seinen Briefträger oder an das zuständige Postamt, nicht an den Verlag (an diesen erst bei Erfolglosigkeit der Beschwerde).

# The Dash to Paris

by A. G. MACDONELL

"The Return of Napoleon." By Henry Houssaye. Translated by T. C. Macaulay. (Longmans. 6s.)

Will there ever be an end to the fascination\* of the man? Will there ever come a time when he becomes a bore?\* I doubt it. Every little incident,\* every little trait\* of character, almost every day in his life, carries the stamp of immortality.\* And all his actions and all his words are as thrilling\* to-day as they were more than a hundred years ago.

This translation of Houssaye's middle volume\* of his 1815 trilogy\* is concerned only with twenty days—the epic, fantastic, incredible dash from Cannes to Paris. Napoleon's universal gifts were working at their full stretch\* during this month of March, 1815. He supervised\* every detail of the surprise voyage from Elba, just as it might have been the surprise voyage from Egypt years before; he embarked\* his men, but he did not forget to embark his money; he advanced slowly from Cannes while he felt his way, just as he felt his way towards Marengo; as soon as he was sure of his ground,\* he rushed northwards as fast as in the great pursuit\* after Jena. And all the time he was issuing\* just the right proclamations to the troops, he was making just the right speeches to the peasants, he was flattering the lawyers, hypnotising the officers, and allowing the recruits\* to march in the place of honour. Every iota\* of his immense gifts was concentrated upon getting to Paris without firing a shot. The first shot meant one step towards a Civil War, and he knew perfectly well that that would be fatal.\* In the immortal scene in the Dauphiné, outside Laffray, when the

Emperor advanced unarmed, threw open his coat, and told the 5th Regiment that if there was anyone among them who wished to kill his Emperor, let him shoot, it is not so much his superbly\* simple and moving words that are impressive, as the recorded\* fact that his voice was "steady" and clear." The man simply could not be undignified\* in public. He could storm\* and rant\* in private, but in public he was unshakably\* dignified, and when he walked forward with his life in his hands at Laffray, he was just as calm as when he stood on the hill at Austerlitz and watched the attack of the Russian left wing\* and asked Soult how long he would need for storming the Pratzen Heights. "Twenty minutes, sire," said Soult. "Ah; then we can give them another quarter of an hour," replied the Emperor quietly. That quietness in crisis\* was a characteristic of this man of many characteristics.

Houssaye outlines\* in a few masterly pages the tragedy of Ney's indecision, and how he went south to do his duty by the Bourbons, and how at the Inn of the Pomme d'Or at Lons-le-Saulnier two men in mufti\* brought him the fatal scrawl,\* "Meet me at Châlons: I will greet you as I did after the battle of the Moskowa, N.", and how poor Ney was caught in a whirlwind of doubt and lost his head and was shot for it in the end.

This volume stops at the triumphal arrival in the Tuilleries. It is, in fact, just the story of how a rather stout\* little man walked and rode from Cannes to Paris. But by doing so, he created one of the epic tales of the world.

**Erläuterungen zu obenstehendem Text:**  
**dash:** Sprung; rascher Zug — **fascination:** Zauber (charm); Lockung (attraction) — **Merk e:** to be an end to — **bore:** langweilige Person — **incident:** Vorfall; Ereignis — **trait of character:** Charakterzug — **Merk e:** almost every day in his life — **immortality:** Unsterblichkeit — **thrilling:** durchschauernd; ergreifend.

**volume:** Band — **trilogy:** Trilogie (Werk aus drei selbst. Teilen) — **stretch:** Ausdehnung — **Merk e:** at their full stretch — **supervise:** beaufsichtigen — **embark:** einschiffen — **ground:** Grund, Boden — **pursuit** (pə'sju:t) Verfolgung — **issue** (i'sju:) ausgeben, erlassen — **recruit** (ri'krū:t) Rekrut — **iota** (aiou'ta) Jota (griech. Buchstabe) — **fatal** (fei'tal) verhängnisvoll — **supérb:** herrlich, prächtig — **recórd:** berichten — **steady** (ste'di) fest — **undignified:** würdelos — **Merk e:** in public — **storm:** toben (rage) — **rant:** schwätzen, poltern — **Merk e:** in private — **unshakable** unerschütterlich — with his life in

his hands — at Laffray — just as calm as when — **wing:** Flügel — another quarter of an hour — **crisis** (kra'i:sis) gefährlicher Augenblick; Krisis — **Merk e:** in crisis — **outline:** skizzieren, umreißen — outline in a few pages — in mufti (A') in Zivil — **scrawl:** Gekritzeln — **whirlwind:** Wirbelwind — **Merk e:** in the end — in fact — **stout:** dick, beleibt — **Merk e:** by doing so.

**Nicht Lernen, sondern Gewöhnung,**  
nicht Wissen, sondern Gewohnheit macht sicher im Gebrauch einer Sprache. Man merke sich nicht eine Spracherscheinung (wie z. B. die Wortstellung "rather a ruddy complexion, half a crown," etc.), man beanspruche also nicht Verstand und Gedächtnis — indem man „lernt“ —, sondern man gewöhne sich an die fremde, d. h. ungewohnte Wortstellung. Nur so lernt man sie sicher handhaben, gebrauchen, beherrschen!

# Scotch Anecdotes

## Winning the Bet

A London merchant, who had rather a ruddy complexion, after "doing" Glasgow, had some time to wait for his train at St. Enoch Station, and, seeing a rather raw-looking porter engaged in handling luggage at the guard's van, bethought himself of a little joke.

"What is the name of this Station?"

"St. Enoch Station, sir."

A few minutes later he again accosted the porter, saying: "What did you call this station, porter?"

"St. Enoch. Do you not see the name there?"

Our English friend in a little while found himself in a third-class smoker along with a few other passengers.

"These Scottish railway officials are the most uncivil lot I ever came across," he remarked.

"That's a confounded lie," ejaculated a sturdy old Scotsman.

"Well," said the Londoner, "I'll bet you half a crown I don't get a civil answer from the first porter I ask a question of."

"Done!" replied the old gentleman.

Looking out, he spied his "green" friend, and, beckoning him over, asked in his most polite tone: "Would you kindly tell me the name of this station, porter?"

"Away, ye bacon-faced fool! Keep your daft head inside!" was the answer.

win, won: gewinnen — bet: Wette — Stellung: rather a ruddy complexion — ruddy: rötlich, frischrot — complexion: Gesichtsfarbe — Enoch (i:nok) — raw: roh; rauh — engaged in: beschäftigt mit — guard: Schaffner — van: (Gepäck-)Wagen — guard's van: Dienstwagen — bethink o.s. of: sich besinnen auf — joke: Scherz; Spaß — Stellung: he again accosted the porter — accost: anreden (adress) — Merke: what did you call this station? (deutsch: wie?) — find o.s.: sich befinden — along with: (zugleicht) mit — uncivil: unhöflich — a bad lot: ein schlimmer Geselle — lot: people — come across: treffen (meet with) — confounded: verwünscht — ejaculate: ausrufen (exclaim) — sturdy: kräftig, dick — Merke: I bet you — Stellung: half a crown — Merke: get a civil answer from — eine Frage stellen: ask a question, put a question — ich habe eine Frage: I have a question to ask — done! topp! — spy: erspähen — beckon him over: ihn herüberwinken — Merke: in his most polite tone — ye (ji:) you — bacon-faced: „speckgesichtig“ — daft: närrisch (foolish) — Merke: the answer was (lautete).

## Ice Cream

It is stated that when Aberdeen children ask their fathers for money to buy Ice Cream, they are put off with ghost stories to make their blood run cold.

it is stated that: man sagt, man versichert — when they ask for money — put off with: vertrösten, abspeisen — ghost (gouſt) Geist; Gespenſt — blood (blad) Blut — it makes my blood run cold: es erstarrt mir das Blut in den Adern.

## Justifiable

An American lady, travelling in Ireland some years ago, got into a smoking carriage where an Irishman was smoking a pipe. For a short time she contented herself with coughing, sneezing, opening the windows, and generally making it quite plain that she objected to the smoke. At last finding that the man took no notice and did not put out his pipe, she said:

"If you were a gentleman you'd stop smoking when a lady gets into the carriage."

"If you were a lady," replied the Irishman, "you wouldn't get in here."

"If you were my husband," said the American lady fiercely, "I'd poison you."

The Irishman looked at her for a moment or two reflectively.

"Well," he said at last, "if I were your husband I'd take it."

justifiable (dʒʌſtɪfai'əbl) zu rechtfertigen, gerecht — some years ago: vor einigen Jahren — was smoking (unvollendete Handlung) — Merke: for a short time — content o.s. with: sich begnügen mit — cough (kɔf) husten — sneeze: niesen — plain: glatt; offenkundig (evident) — object to: unzufrieden sein mit — smoke: Rauch; Rauchen — Merke: at last — you'd: you would — Merke: to stop smoking — fierce (fi:s) grimmig; heftig — I'd: I should, I would — poison (poizn) vergiften — look at: ansehen — Merke: for a moment or two — reflective: nachdenkend (thoughtful).

## Taking Tea in an English, Irish, and Scottish Home

In England if you ask for more sugar the hostess fishes out a small extra lump.

In Ireland the lady hands you the bowl to help yourself.

In Scotland if you complain that your tea is not sweet enough, the good lady usually suggests that "maybe you haven't stirred it."

Scotch, Scottish: schottisch — hostess (hou'stis) Gastgeber — lump: Klumpen; Stück — bowl (boul) Schale, Dose — help oneself: zugreifen; sich bedienen — complain: sich beklagen — suggest that: die Ansicht äußern, daß — stir: bewegen, (um)rühren.

Merke: if you ask for more sugar — an extra lump (of sugar) — help yourself! (greifen Sie zu!) — if you complain.

Am Sonnabend, dem 10. November 1934, feiert der DFB seinen zehnten Geburtstag im Lehrervereinshaus am Alexanderplatz (Berlin). Mitglieder und von diesen eingeladene Gäste erhalten Eintrittskarten zu 1 RM.

# Des chaussures en peau de grenouilles

Qu'on ne vienne pas nous dire que le Français n'a pas de respect pour ses traditions!

Il est admis que nous portons un intérêt particulier à la... grenouille.

D'abord, nous en mangeons.

Avec délices, et sans souci de l'ironie des peuples indifférents à la gastronomie.

Puis, quand on se lasse de nous blaguer sur ce goût, nous savons exhumer à propos quelque vieille plaisanterie classique sur le sujet.

Celle, par exemple, de la grenouille météorologue de nos pères, ce fameux batracien, vous savez, qui grimpe à l'échelle dans son bocal, aussi bien que le mercure dans son baromètre, sous l'effet de la pression atmosphérique.

Mais si l'oubli cependant risque de faire perdre la vedette à nos rainettes et autres têtards nationaux, alors Paris se fouette l'imagination.

... C'est ainsi que sont nés, je suppose, les souliers en peau de grenouilles.

**Merke:** en peau de — **grenouille:** Frosch — **Merke:** il n'a pas de respect pour — **Merke:** porter un intérêt particulier à — **Merke:** en manger — **délice:** Vergnügen, Lust, Wonne — **délices:** Wollust, Behagen — **Merke:** avec délices — **Merke:** sans souci de — **ironie:** Spott — **Merke:** indifférent à — **gastronomie:** Feinschmeckerei.

**se lasser:** überdrüssig werden — **blaguer:** sich lustig machen über — **exhumer:** wieder ans Licht ziehen — **à propos:** zu gelegener Zeit — **plaisanterie:** Scherz, Spaß — **Merke:** sur ce goût, sur le sujet — **batracien:** froschartiges Tier — **grimper:** klettern — **échelle:** Leiter — **Merke:** grimper à l'échelle — **bocal:** dickbauchige Flasche; Glaskugel — **mercure:** Quecksilber — **pression:** Druck — **pression atmosphérique:** Luft-

Car elle existe, cette nouveauté précieuse. Déjà, des collections ont été présentées aux grands bottiers. Déjà, les actrices, anxieuses de devancer la mode, ont voulu voir la merveille.

— C'est qu'ils sont délicieux ces escarpins légers, m'a dit hier l'une d'elles, jeune et brillante pensionnaire du «Français». Imaginez cette peau souple, toute gaufrée par les boursouflures naturelles de l'animal comme par semis de perles fines.»

— Le malheur, m'a avoué un chausseur en renom, c'est qu'il faut réunir les peaux d'une vingtaine de belles grenouilles pour fabriquer une paire des plus décolletés des souliers. Est-il besoin de préciser qu'une telle matière première est rare?»

Allons, monsieur le chausseur, les caprices des élégantes sont des ordres. Votre métier voulait que vous sachiez chauffer? Eh bien! il faudra maintenant que vous sachiez chasser... la grenouille. — J. B.

---

**druck — vedette:** Posten — **rainette:** Laubfrosch — **têtard:** Kaulquappe — **fouetter:** (auf)peitschen.

**Merke:** c'est ainsi que — **présenter:** anbieten — **bottier:** Schuster; Schuhhändler — **anxieux:** ängstlich, besorgt — **devancer:** voraus-eilen — **merveille:** Wunder(ding) — **escarpin:** leichter Schuh, Tanzschuh — **gaufrer:** Figuren pressen auf — **boursouflure:** Aufblähung; Schwulst — **semis:** Säen; Samenbeet; Blumenmuster (auf Stoffen).

**renom:** Ruf — **en renom de:** berühmt wegen — **décolleter:** ausschneiden — **préciser:** genau angeben — **le caprice:** Laune, Grille — **métier:** Handwerk — **Merke:** vouloir que (+ subj.) — il faut que (+ subj.).

# Streifzüge durch die Grammatik

(Zur Ausmerzung von Fehlern, die immer wieder gemacht werden)

## I

Im Deutschen: Gegenwart, im Englischen: Perfect Tense — und warum? (Vgl. Juniheft 1933 S. 109, 18 B)

Ganz gleichgültig ob der Deutsche fragt: „Kennen Sie ihn?“ oder „Seit wann kennen Sie ihn?“ oder: „Wie lange kennen Sie ihn?“ — auch in dem Falle, wo eine Tätigkeit in der Vergangenheit begonnen hat (und in der Gegenwart noch nicht abgeschlossen ist), benutzt er die Form der Gegen-

wart. Vom Standpunkt des Engländer aus gesehen, vermenigt der Deutsche Vergangenheit und Gegenwart, ohne diese Vermengung in der Zeitwortform zum Ausdruck zu bringen.

Ganz anders dagegen der Engländer! Er fragt natürlich: "Do you know him?" Sowie er aber in dieser Frage auf die Vergangenheit Bezug nimmt (how long? since when?), bringt er diese auch in der Zeitwortform zum Ausdruck: "How long have you known him?"

Es ist zwecklos, vorstehende „Regel“ zu „lernen“. Man muß sich klar machen und sich (an Beispielen!) genau bildlich vorstellen, was ihr Inhalt ist — man muß Beispiele bilden (selbstgefunden!) und durch diese (nicht durch die „Regel“!) sich an den englischen Sprachgebrauch gewöhnen. Ohne Gewöhnung (d. h. selbsttätige Übung) gibt es keine Sprachbeherrschung. Hier kann man sagen: Wissen ist wenig, Können ist König. — Die folgenden Beispiele sollen zur Selbsttätigkeit anregen (sie können sie nicht ersetzen!).

1. Ich kenne ihn. Ich kenne ihn seit dem 1. Juli. Ich kenne ihn seit drei Wochen. — I know him. I have known him since July 1st. I have known him for three weeks.

2. Warten Sie auf jemand? Wie lange warten Sie schon? — Are you waiting for somebody? How long have you been waiting?

3. Wie hoch ist Ihr Gehalt? Seit Januar bekomme ich 200 Mark. Seit sechs Monaten bekomme ich 200 Mark. — How much do you draw? Since January I have drawn 200 marks monthly. I have drawn 200 marks monthly for six months.

4. Er ist verheiratet. Er ist schon 10 Jahre verheiratet. — He is married. He has been married for ten years.

5. Wo wohnt er? Wohnt er schon lange dort? — Where does he live? Has he lived there for a long time? Has he lived there long?

6. Wie lange sind Sie schon bei uns? — How long have you been here?

## L'odyssée d'un "bleu" de 47 ans

Il y a actuellement au 46<sup>e</sup> régiment d'infanterie, à la caserne de Reuilly, un «bleu» à la vérité assez extraordinaire.

Il a quarante-sept ans, ressemble à un Charlot ridé, vieille, et parle toutes les langues... à l'exception du français, qu'il ne bredouille qu'assez vaguement.

On l'a incorporé il y a deux mois, lorsqu'on s'est aperçu qu'il avait totalement oublié d'accomplir son service militaire.

Auguste Serré — c'est son nom — est, en vérité, un bien curieux personnage.

Né en 1887, à Saint-Louis (Haut-Rhin), d'un père ayant opté pour la France, il s'engagea à dix-sept ans, sous un faux nom, à la Légion étrangère, et au bout de quatorze mois vit son engagement cassé comme irrégulier.

Alors, Serré partit pour Bâle, de là à Copenhague, puis à Hambourg, à Madrid. Il «remonta» ensuite à Anvers, partit comme mousse sur un

bateau hollandais, fit naufrage, épousa une négresse, la quitta, en épousa une autre qui ne lui plut pas davantage, trouva à s'enrôler sur un bateau allemand et débarqua à Hambourg... exactement le 2 août 1914.

Comme il réussit à se faire passer pour Américain — il avait appris l'anglais, — il vécut fort tranquille jusqu'à l'entrée en guerre des Etats-Unis, qui compliqua sa vie. A ce moment, il fut inquiété, jeté en prison, en sortit et se fixa à Francfort, où il vécut avec une femme qui lui donna deux fils.

Il se rappela alors qu'il était Français et partit pour Paris en laissant derrière lui son amie et ses gosses.

Il y fut fort heureux jusqu'au jour où il s'avisa qu'il ne possédait pas de livret militaire. Il alla trouver les gendarmes. Imprudence! Ceux-ci le conduisirent à la caserne de Reuilly, où on le déféra aussitôt, pour insoumission, devant le tribunal militaire.

---

sich niederlassen — gosse: Junge, Bengel — s'aviser: sich einfallen lassen — livret militaire: Militärpaß — défrerer: gerichtlich belangen — insoumission: Ungehorsam — tribunal: Gericht(shof).

**Merk e:** au régiment — à la caserne de — à la vérité extraordinaire — toutes les langues — à l'exception de — il y a deux mois — accomplir son service militaire — en vérité — en 1887 — ayant opté pour — à dix-sept ans — s'engager à la Légion étrangère — au bout de quatorze mois — partir pour — faire naufrage — passer pour — entrée en guerre — à ce moment — jeter en prison — en laissant derrière lui — son amie — jusqu'au jour où — pour insoumission.

---

**Erläuterungen zu obenstehendem Text:**  
**odyssée:** Irrfahrt — **bleu:** Rekrut — **Charlot:** Karlchen — **ridé:** runzlig, durchfurcht — **bre-douiller:** herausstammeln — **incorporer:** einstellen (Rekrut) — **curieux:** seltsam, kurios — **opter pour:** sich entscheiden für — **s'engager:** sich verpflichten; in Dienst treten; freiwillig dienen — **engagement:** Anwerbung — **casser:** aufheben, ungültig erklären — **irrégulier:** ungehörig — **Bâle:** Basel — **Anvers:** Antwerpen (in Belgien: ävä'rs) — **mousse:** Schiffsjunge — **naufrage:** Schiffbruch — **s'enrôler:** sich anwerben lassen — **débarquer:** landen, aussteigen — **passer pour:** gelten als — **compliquer:** schwierig machen — **inquiéter:** beunruhigen, belästigen — **se fixer:**

# Das Ausland in seiner Presse

## England of To-day

### London in July

While June is the most crowded and colourful month of the London season, visitors coming to the capital of the Empire in July will find the social round still in full activity and much in the way of entertainment which they may enjoy.

From the point of view of attractiveness London is at its best in midsummer. The Royal Parks are bright with flowers and the trees still retain something of that refreshing green of leaf which is somehow characteristically English. Concerts can be listened to in Hyde Park under ideal conditions.

The weather is seldom too hot for making a round of the sights in comfort, and London omnibuses offer better facilities for sight-seeing than those of any European capital. Progress between the City and, say, Marble Arch, may be leisurely in an age of traffic congestion, but tourists who are not in a hurry can find interest not only in buildings but in crowds. If time has to be considered, London transport offers the alternative of rapid and convenient transit by its system of underground railways.

No building of importance is closed in July, and visitors should not miss the Tower, the British Museum, the fascinating museums at South Kensington, the National Gallery, and the Tate Gallery. An outdoor programme should include the Zoological Gardens, including the Aquarium; the zoological park at Whipsnade, Kew Gardens, which are always beautiful and restful, and Hampton Court Palace.

**émpire:** Reich — round. Runde, Kreis, Sphäre; Kreislauf (round of pleasures) — **way:** Weg, Linie, Richtung — **entertainment:** Unterhaltung — **attractiveness:** Anziehungskraft — at its best: im günstigsten Lichte, auf der Höhe — **bright:** lebhaft; freundlich; farbenfroh — **retain:** behalten (continue to have) — **comfort** (kʌmfət) Behaglichkeit — **facility:** Gelegenheit (opportunity); Erleichterung, Begünstigung — **sight-seeing:** Betrachten von Sehenswürdigkeiten — **leisurely** (le'zəli) gemächlich — **congestion:** Überfüllung — to be in a hurry: es eilig haben — **consider:** berücksichtigen (take into account) — **transport:** Beförderungsmittel — **alternative:** Wahl; Möglichkeit — **transit:** Beförderung — **fascinate:** bezaubern — **outdoor:** außerhalb (Londons) — **zoological** (zoo'ɒlədʒɪkəl) — **aquarium** (əkwærɪəm) — **restful:** quiet, peaceful — **Hampton** (hæmtən) — **palace** (pæ'lɪs) Palast.

**Merke:** in full activity, in full swing — in the way of entertainment, in the way of business — from the point of view of — at its best — bright with — make a round of the sights — in comfort — any European capital — to be in a hurry — find interest in — if time has to be considered — no building of importance, a woman of no importance — at South Kensington, at Whipsnade.

### Problem of Mixed Marriages

The Summer Session of the Church Assembly ended on Friday at the Church House, Westminster.

Mr. F. W. Gilpin (London) moved a resolution referring to the painful consequences that so frequently result from mixed marriages between members of the English Church and those whose creed involves allegiance to another marriage law, and urging upon the clergy the duty of educating and warning their parishioners in regard to the dangers attendant upon such marriages.

**session:** Sitzung — **move:** vorschlagen — **refer to:** sich beziehen auf — **painful:** schmerzlich (distressing) — **result from:** sich ergeben aus — **creed:** Glaubensbekenntnis — **involve:** verbunden sein mit; enthalten — **allegiance** (əlɪ:dʒəns) Anhänglichkeit, Treue (loyalty) — **urge on:** antreiben; auferlegen — **parishioner:** Pfarrkind, Gemeindemitglied — **in, with regard to:** in bezug auf — **attendant on:** erwartend.

**Merke:** on Friday — at the Church House — referring to — result from — the duty of ...ing — in regard to.

### The Fascists

I share the view of many of your correspondents that it is the special uniform of the British Fascisti which is so provocative; and yet it seems difficult to deny the right of free speech to any party.

Could not the feelings of everybody be met if the Government urged Sir Oswald Mosley's partisans to drop their coloured shirts and to wear instead a badge with the initials "B.F."?

**share:** teilen — **view:** Sicht; Ansicht, Meinung — **provocative** (prəvə:kətɪv) herausfordernd, aufreizend — **deny:** verneinen; versagen — **meet:** begegnen; nachkommen; Genüge geschehen — **urge:** drängen; dringend auffordern — **partisan** (partizan) Parteigänger — **drop:** fallen lassen; aufgeben — **wear** (wæ) tragen — **instead:** dafür, statt dessen — **badge:** Abzeichen — **initial:** Anfangsbuchstabe.

**Merke:** to any party.

### That 1/4d Change

#### Most People Refuse It

Seventy per cent. of the people entitled to a farthing change when they buy postcards or letter-cards at the post office leave the farthing on the counter.

One post office in south-west London had a bag of 7,000 farthings last year.

#### What happens to them?

They are put into a fund which helps to make good deficiencies in the cash balances of the counter clerks.

**change:** Restgeld, das man bei einer Zahlung zurückbekommt. — **be entitled to:** ein Anrecht haben auf. — **counter:** Ladentisch (Schaltertisch). — **bag:** Beutel. — **happen to:** geschehen mit. — **fund:** Grundstock, Fonds.

More farthings are refused by customers in the East End of London than in the West End.

Ninety per cent. of women do not leave the farthing on the counter.

Ships' crews in the north seldom pick it up, but a Scots customer at Paddington collected his, saying that he used farthings for card games at home to help his friends think they were playing for real money.

**make good:** gutmachen, wettmachen, ausgleichen. — **deficiency:** Fehlbetrag. — **balance:** Bilanz; Aufstellung. — **crew:** Mannschaft. — **game:** Spiel.

**Merke:** entitled to — at the post office — on the counter (am Schalter) — in south-west London — last year (im vergangenen Jahre) — what happens to them? help to make good — refused by — in the East End of London — at Paddington — saying (im Deutschen: Nebensatz) — at home (wo?) — home (wohin?).

## The Thames in Summer

The reaches of the Thames from Richmond to Oxford become in the summer months a happy place for many thousands of seekers of outdoor pleasures. Between these two points the river, with its many windings, has a length of nearly 100 miles and provides a beautiful panorama of restful English scenery.

For visitors from abroad, or others who desire to see as much as possible of the river in a little time, the excursions provided by the Oxford and Kingston steamers offer advantages. The boats make the journey between Kingston and Oxford in two fairly full days. Many attractive and historic places are passed, including Hampton Court, Windsor, Maidenhead, Marlow, Henley, Pangbourne, and Goring. The first night is spent at Henley, and the second unless the passenger returns to London by train, at Oxford.

**Thames** (temz) Themse — **reach:** Bereich; Strecke; Flussstrecke zwischen zwei Biegungen — **outdoor:** außerhalb (Londons), im Freien — **winding** (ai') Windung — **panorama** (pánərə/ma) weite Rundsicht — **restful:** quiet, peaceful — **scenery:** Landschaft, Gegend (landscape) — **from abroad:** aus dem Auslande — **advantage** (ədva'ntidʒ) Vorteil — **attractive:** anziehend; reizend — **Hampton** (hā'mtən) — **Marlow** (ma:lou).

**Merke:** from Richmond to Oxford — visitors from abroad — as much as possible — in a little time — provided by — in two fairly full days — including — at Henley, at Oxford — return to London by train.

## Our Rambling Boy

The Prime Minister, Mr. J. Ramsay MacDonald, to the National Council of Ramblers' Federations: — "Ramblers' gatherings help to teach the sometimes thoughtless townsman that it is his duty to leave the loveliness of the country unspoiled so that those who follow may enjoy it also."

**ramble:** umherwandern (wander), umherstreifen (roam) — **federation:** Bund — **gathering:** Versammlung (assembly) — **thoughtless:** gedankenlos — **townsman:** Mitbürger — **loveliness:** Lieblichkeit — **spoil:** berauben; verderben; verzehren; beeinträchtigen — **enjoy it:** sich dessen erfreuen.

**Merke:** help to teach — to leave it unspoiled.

## The Soldier Who Came Back

A German soldier taken prisoner of war by the Russians in 1914, returned from captivity today to his home at Montwitz, East Prussia. He had been listed as killed in action.

On reaching home the man, William Zapka, found that his wife had died eleven years ago, his farm had been taken over by his brother, and none of his children recognised him.

A procession, headed by the police, marched to the village war memorial, and amid great rejoicing Zapka's name was solemnly erased.

**take prisoner:** gefangen nehmen — **prisoner of war:** Kriegsgefangener — **captivity:** Gefangenschaft — **list:** (in einer Liste) eintragen — **action:** Gefecht; Kampf — **on reaching home:** als er zu Hause ankam — **on:** (gleich) nach — **recognize:** wiedererkennen — **head (hed)** anführen, leiten (lead, led) — **memorial** (memo:rīəl) Denkmal (monument) — **amid:** inmitten — **rejoice:** sich freuen (to be glad) — **solemn** (sō'ləm) feierlich — **erase** (irei's) auskratzen; streichen, verwischen.

**Merke:** taken prisoner of war — in 1914 — return from captivity — return to o.'s home — at Montwitz — list as — killed in action — on reaching home — reach home — eleven years ago — taken over by — headed by (he'did bai) — amid great rejoicing.

## In Berlin

Germany has failed on her interest payments to British bondholders.

Germany has an export balance in Great Britain. Mr. Chamberlain says he will impound it to pay the bondholders.

The British Empire has an export balance in Germany.

Dr. Schacht, President of the German National Bank, says that if Britain impounds Germany's export balance in Great Britain he will consider the Empire as a whole and impound its export balance.

**What can we do?**

We cannot go to war with Germany. We will not squabble with the Empire.

We can only learn the lesson, stop lending our money abroad and invest it in the Empire.

**fall:** unzulänglich werden; Zahlungen einstellen — **interest:** Zinsen — **bond:** Schuldverschreibung — **bond-holder:** Inhaber e. Sch. — **balance** (bäləns) Überschuss; Guthaben — **impound:** in Beschlag nehmen (confiscate) — **empire:** Reich — **squabble with:** sich zanken mit — **abroad:** ins Ausland — **invest:** anlegen.

**Merke:** fail on o.'s payments to — consider the Empire as a whole — go to war with — learn the lesson — stop lending money.

## Five Airplanes to Make a New Map of Britain

Five airplanes will start out from various points in England and Wales in a few weeks on a four years' task — to bring the Ordnance Survey of Britain up to date.

**ordnance-survey:** Landvermessung — **up to date:** zeitgemäß, modern — **survey:** Überblick; Vermessung — **ord-**

Before the war a complete survey of Britain was made by the British Ordnance Survey once in every fifteen years. The last work was published three years ago, but many of the most famous new roads are not on the Ordnance maps.

The land has been divided up into sixteen sections of a million acres each for the survey. Four airplanes will cover a different section each year. The fifth airplane is to be kept ready in case of emergency.

The photographs from the air will be taken in such a way that each one overlaps its predecessor by 60 per cent. to ensure that there can be no mistakes.

**nance-map:** Generalstabskarte — **section:** Schnitt; Abschnitt; Teil — **acre** (eirkə) Morgen=40 a — **cover:** zudecken; überfliegen — **emergency:** Notfall — **overlap:** übereinandergreifen, teilw. überdecken — **predecessor** (pridise'sə) Vorgänger.

**Merk e:** start out from — on a four years' task — to bring it up to date — once in every fifteen years — three years ago — divide up into — of a million acres each — a different section each year — is to be kept ready — in case of emergency — photograph from the air — to take photographs — in such a way that — each one — overlap by 60 per cent.

## Found 1,000 Pounds

### And a Job

An unemployed man, John Wade, aged twenty-nine, of Raynham-road, Edmonton, found a brown paper parcel containing £1,000 in notes and postal orders in the Regent's Canal.

He handed them to the police, who passed them on to the postal authorities.

He has not received any acknowledgment from the Post Office.

But an engineering firm for whom he formerly worked read of his honest action. He has been reengaged.

**job:** Arbeit, Beschäftigung — **unemployed:** arbeitslos — **parcel:** Päckchen, Bündel (packet, package) — **postal order:** Post-Geldanweisung — **canal** (kənä'l) — **hand to:** einhändigen, übergeben — **pass on to:** weitergeben — **authority:** Behörde — **acknowledgment:** Anerkennung; Zeichen der Erkenntlichkeit — **engineering:** Maschinenbau — **formerly:** ehemals, früher — **honest** (ɔ'nist) ehrlich, anständig, gut — **action:** Handlung, Tat — **reengage:** wieder einstellen.

**Merk e:** aged twenty-nine — John Wade OF Raynham-road — not ... any — receive it from.

## Big Ben

Big Ben, the world's most famous clock, is back at work again. On Wednesday night, for the first time since April 28, when he withdrew from service for repairs, he struck his chimes and the hours not only for London but for that wider world over which the wireless carries his notes. His return was as welcome as that of a stage favourite. It is something to know that after this cleaning and repairing Big Ben may be expected to carry on without further trouble, and in the absence of earthquake, for ten years.

With his return his understudy, Great Tom, of St. Paul's retires from the B.B.C. stage, but not without compensation. He has served well and truly and achieved recognition, for how many knew, before he was called upon to broadcast, that Great Tom even existed?

## Boys and Girls Are Taller Now

Girls of thirteen, it is stated, are more than three inches taller and eleven pounds heavier than girls of similar age in 1913.

Boys of thirteen can give their "pre-war" counterparts two and a half inches and eight and a half pounds.

The improvement in children's physique is general. It is a great tribute to parents' better understanding of the kind of food and care that children need, and of the increasing value placed on exercise and fresh air.

it is stated: man sagt, man versichert — **inch:** Zoll ( $\frac{1}{12}$  foot=2.5 cm) — **pre-war:** Vorkriegs — **counterpart:** Gegenstück — **improvement:** Besserung; Fortschritt — **physique** (fizi:k) Körperbau; körperliche Erscheinung — **tribute:** Achtungsbeweis; Anerkennung — **increase** (s!) wachsen, zunehmen.

**Merk e:** girls of thirteen — it is stated — in 1913 — it is a great tribute to — place value on.

## "A Real Turn of the Barometer"

Mr. Chamberlain pointed out the contrast between the Insurance Fund as it was when Labour left office in 1931, and in its present sound state, which offered prospects that the Statutory Committee would be able to grant increased benefits. He refused to be drawn into prophecy, but he allowed himself to express the hope that the improvement which the country had experienced would prove to be a real turn of the barometer.

**turn:** Drehung; Wendung; Wechsel — **barometer** (bärō-mitə) — **point out:** hinweisen auf — **contrast** (kɔntrā'st, aɪ) Gegensatz — **insurance:** Versicherung — **fund:** Kapital, Geldmittel — **Labour** (Labour Party) — **sound:** gesund; gut — **state:** Stand; Zustand — **prospect** (prɔspekt) Aussicht — **statutory:** satzungsmäßig — **committee:** Ausschuß — **grant** (aɪ) gewähren — **increase** (s!) vermehren, vergrößern — **benefit:** Unterstützung — **to be drawn:** sich verleiten lassen — **prophecy:** Prophezeiung — **experience:** erfahren; fühlen — **prove:** sich erweisen als.

**Merk e:** point out — leave office — in 1931 — offer prospects — to be drawn into prophecy — prove to be.

## La France d'aujourd'hui

### Les vacances dans les écoles de Paris

Dans les écoles publiques de la Seine (maternelles, primaires élémentaires, primaires supérieures, professionnelles et écoles normales d'instituteurs et d'institutrices), le point de départ des grandes vacances est fixé au 1<sup>er</sup> août. La sortie aura lieu le mardi 31 juillet après la classe du soir, et la rentrée le lundi 1<sup>er</sup> octobre, à l'heure réglementaire.

**point de départ:** Ausgangspunkt — **sor tie:** Schulschluss — **rentrée des classes:** Wiederbeginn der Schule — **réglementaire:** regulär.

Les classes de vacances fonctionneront dans les écoles primaires et maternelles du jeudi matin 16 août au mercredi soir 19 septembre.

Les distributions de prix pourront avoir lieu à partir du dimanche 22 juillet, étant entendu que, dans tous les cas, les écoles demeureront ouvertes jusqu'au mardi 31 juillet inclus.

**mentaire:** vorschriftsmäßig — **fonctionner:** laufen, abgehalten werden — **distribution de prix:** Preisverteilung — à partir de: von ... an — **entendu:** natürlich, selbstverständlich — **inclus:** eingeschlossen, einschließlich.

**Merke:** le point de départ des grandes vacances — fixer au 1<sup>er</sup> août — le mardi 31 juillet — du jeudi matin 16 août au mercredi soir 19 septembre — distribution de prix — à partir de — étant entendu — dans tous les cas.

## Les accidentés de la rue et les agences d'affaires

On sait que les blessés et les familles des personnes qui sont tuées dans des accidents de la voie publique sont fréquemment sollicités par des agents d'affaires qui viennent, dès qu'ils sont avertis de l'accident, leur offrir leurs services.

Sous le coup de l'émotion, les malheureux signent des contrats aux termes desquels ils abandonnent à leurs solliciteurs une partie des indemnités auxquelles ils peuvent avoir droit, partie allant parfois jusqu'à 20 % ou 30 %.

Ces faits provoquent souvent, par la suite, des protestations.

Or, à la suite d'un accident survenu au cycliste Zonal, qui avait été renversé par une automobile, la quatrième chambre du tribunal vient de dire que de telles conventions sont nulles et que le taux de 20 % est usuraire lorsque, comme dans l'espèce, la victime a signé sous l'empire de l'émotion et de la douleur et que l'agent d'affaires «a abusé de la situation pour obtenir des avantages disproportionnés avec l'assistance prêtée».

**accidenter:** wechselvoll (unglücklich) gestalten, zu Schaden kommen lassen — **accidenté de la rue:** vom Verkehrsunfall Betroffener — **agence d'affaires:** Vermittlungsbüro — **accident:** Unfall, Unglück — **voie publique:** (Land-) Straße — fréquent: häufig — **soliciter:** „umwerben“ — **agent d'affaires:** Vermittler, Kommissionär, „Rechtsberater“ — **avertir:** benachrichtigen — **coup:** (plötzliche, kurze und heftige) Wirkung — **émotion:** Aufregung; Gemütsbewegung — **abandonner:** abtreten — **soliciteur:** Bewerber; Betreiber eines Prozesses — **indemnité:** Entschädigung, Schadenersatz — **avoir droit à:** Anspruch haben auf — **provoquer:** bewirken, hervorrufen — **par la suite:** in der Folge — **protestation:** Einspruch, Verwahrung — **renverser:** umwerfen, niederreißen — **tribunal:** Gerichtshof, Gericht — **convention:** Übereinkunft; Bedingung — **nul:** (null und) nichtig; ungültig — **taux:** Taxe, Preis — **usuraire:** wucherisch — **dans l'espèce:** im vorliegenden Falle — **victime:** Opfer — **empire:** Gewalt, Macht, Einfluss — **abuser de:** mißbrauchen — **disproportionné avec:** im Mißverhältnis stehend zu, unverhältnismäßig; ungleich — **assistance:** Beistand, Hilfe — **prêter:** leihen — **prêter assistance à:** Hilfe leisten.

**Merke:** dans des accidents de la voie publique — avertir de — sous le coup de l'émotion — aux termes desquels — avoir droit à — partie allant parfois jusqu'à — par la suite — à la suite de — survenir à — venir de dire — de telles conventions — dans l'espèce — sous l'empire de l'émotion — sous l'empire de la douleur — abuser de — disproportionné avec.

## Une curieuse rétrospective

Une bouffée du passé monte, depuis hier, dans le faubourg Saint-Honoré, de la rue Royale à Saint-Philippe du Roule. Chaque vitrine s'est transformée en un petit musée et les commerçants, par cette pittoresque rétrospective, prennent une part active jusqu'au 18 juin aux grandes fêtes de Paris.

Autrefois et aujourd'hui se coudoient mais paraissent étrangers l'un à l'autre.

Est-ce possible que les femmes aient accepté des parapluies si longs, si fins; des chaussures si pointues à la mode de 1900? qu'elles se soient affublées de semblables costumes de bain: qu'elles aient osé porter ces robes capitonnées, ces affreux chapeaux de la grosseur d'un chignon, est-ce possible?

Mais ceux qui pleurent sur la mort lente de la parure doivent bien regretter ces chemises bouillonnées des hommes, ces coiffures de l'Empire galonnées et empanachées, tous ces habits brodés et toutes ces dentelles.

Comment ne pas rêver un peu devant cette chambre de jeune fille où l'on retrouve toute la grâce manierée du XVIII<sup>e</sup> siècle.

Ces splendides harnachements nous reportent au temps des équipages. Ce vieil établi nous ramène à la meilleure époque de l'artisanat. Ces anciens flacons de parfums, ces précieux nécessaires nous conduisent vers les boudoirs de jadis.

On admire en flânant tous ces musées en miniature qui, du bord de la rue, ont l'air du passé qui se penche vers le présent. —D. L.

**rétrospective:** Rückschau — **bouffée:** Windstoß; Qualm; Aufstoßen — **faubourg:** Vorstadt — **vitrine:** Schaufenster — **se transformer en:** sich verwandeln in — **pittoresque:** malerisch (schön) — prendre une part active à: tätigen Anteil nehmen an — **se coudoyer:** in nahe Berührung zueinander treten — l'un à l'autre: einander — **s'affubler de:** sich einhüllen in — **capitonner:** auspolstein — **grosseur:** Dicke, Größe — **chignon:** Nacken(-Wulst), Nacken-Zopf — **peigne à chignon:** Aufsteckkamm — **parure:** Putz — **bouillonner:** in Bauschen zusammenheften — **coiffure:** Kopfbedeckung — **galonner:** mit Tressen besetzen — **empanacher:** mit einem Federbusche schmücken — **broder:** sticken — **grâce:** Anmut — **maniérer:** zurechtstutzen — **splendide:** prächtig — **harnachement:** Beschirrung, (Pferde-)Geschirr — **équipage:** Kutsche — **établissement:** Arbeitstisch, Hobelbank — **artisanat:** Handwerk(swesen)) — **flâner:** umherschlendern.

**Merke:** se transformer en — prendre une part active à — l'un à l'autre — est-ce possible que (+ subj.) — à la mode de 1900 — s'affubler de — reporter au temps de, ramener à la meilleure époque de, conduire vers les boudoirs de jadis (zadi's) — en flânant — se pencher vers.

## Le goût de l'essentiel

On vous dira que le peuple français est dégoûté de la liberté. Ceci me rappelle une anecdote. Un jour que le public avait bruyamment manifesté son mécontentement au cours d'une représentation, un grand tragédien s'indigna: «Les misérables! Ils ont sifflé Corneille.» Les Français ont moins sifflé la pièce que les acteurs, médiocres ou mauvais.—Joseph-Barthélemy.

## L'as allemand Fieseler a décidé d'abandonner l'acrobatie aérienne

Gerhard Fieseler, le vainqueur de la Coupe mondiale de virtuosité aérienne, ne participera plus à un concours d'acrobatie dans les airs.

De retour à Cassel, l'aviateur allemand a déclaré, en effet, à un collaborateur de la «B.Z. Am Mittag», qu'il va abandonner la pratique de l'acrobatie aérienne pour se consacrer à la construction d'avions dans son usine de Cassel.

— J'ai remporté cinq fois le championnat d'Allemagne d'acrobatie aérienne, a-t-il dit, deux fois le championnat d'Europe et enfin la Coupe mondiale. Je crois avoir fait suffisamment pour la renommée des ailes allemandes.

Fieseler a exprimé la satisfaction que lui a causée l'attitude très sportive du public français à son égard.

as (a:s): so wurden Frankreichs beste Flieger im Kriege gekennzeichnet; etwa: tüchtiger Kerl — acrobatie aérienne: (akrobasi) Flugkunst, Kunstfliegerei — coupe: Pokal — virtuosité: Kunstfertigkeit — participer à: teilnehmen an, sich beteiligen an — concours: Wettkampf — pratique: Ausübung — construction d'avions: Flugzeugbau — une usine: Fabrik — remporter: erringen, gewinnen, davontragen — championnat: Meisterschaft: Siegespreis — renommée: Ruf, Berühmtheit — aile: Flügel (hier in übertragener Bedeutung) — attitude: Haltung — à mon égard: was mich betrifft.

Merke: participer à — un concours d'acrobatie (akrobasi) dans les airs — de retour à Kassel — en effet — il va abandonner (il abandonnera) — son usine — son usine de Kassel — le championnat d'Allemagne de — le championnat d'Europe de — faire suffisamment — à mon égard — décider de — se décider à.

## Chez les voyageurs exportateurs

L'Association nationale des voyageurs et représentants du commerce extérieur (A.N.C.E.), 5, rue Rougemont, Paris-IX<sup>e</sup>, voit, enfin, ses longs efforts couronnés de succès par l'obtention prochaine du «carnet de passage en douane» qui assurera la libre traversée des frontières pour les échantillons accompagnés par les voyageurs exportateurs.

Cette institution nouvelle sera régie par la Ligue internationale, dont l'A.N.C.E. est la seule représentante en France. Les voyageurs de France obtiendront ce carnet sous la seule garantie de l'A.N.C.E.

Les exportateurs et leurs voyageurs seront renseignés à l'adresse ci-dessus.

exportateur: Ausfuhrkaufmann — commerce extérieur: Auslandshandel — obtention: Erlangung — prochain: nahe bevorstehend — carnet: Notizbuch — carnet de passage: Passierschein — douane: (Grenz-)Zollamt — assurer: sichern — traversée: Überschreiten, Kreuzen — frontière: Grenze — échantillon: Probe, Muster: Probestück — accompagner: geleiten — institution: Einrichtung — régir: verwalten — garantie: Bürgschaft — renseigner à: verweisen auf — ci-dessus: weiter oben, obig.

Merke: couronné de succès par — en douane — échantillons accompagnés par — régi par — en France — voyageur de France — sous la seule garantie de — renseigner à l'adresse ci-dessus.

## Agapes maçonniques troublées

Le 11 juin, à 20 heures, dans un restaurant de Nogent-sur-Marne, avait lieu un dîner fraternel qui réunissait une quarantaine de vénérables de diverses loges. Cette réunion était confidentielle. C'est pourquoi les dîneurs furent bien surpris quand la salle où il se restauraient fut envahie, vers 22 heures, par un groupe nombreux, composé de Camelots du Roi, de J.P. et de membres de la Solidarité française qui leur donnèrent un concert imprévu. Pendant plus d'un quart d'heure ils subirent le Ça ira des F.M..

Ah! ça ira, ça ira, ça ira!  
Les francs-maçons à la lanterne!

Ah! ça ira, ça ira, ça ira!  
Les francs-maçons, on les pendra!

Il n'y avait pas de gibet aux environs, mais la proximité de la Marne était peu rassurante. Les valeureux vénérables qui se croyaient menacés d'un châtiment immédiat en avaient perdu l'appétit et le souffle, et demeuraient effondrés, pâles et sans voix. Leurs visiteurs satisfaits de leur avoir donné cette leçon se retirèrent de leur plain gré. Un moment plus tard, la police inutilement alertée arrivait sur les lieux.

une agape: Liebesmahl — maçonnique: freimaurerisch — fraternel: brüderlich; Bruder... — vénérable: Hoch-, Ehrendrige — la loge: Hütte; Loge — confidentiel: vertraulich — c'est pourquoi: daher — dîneur: (Mittags-)Gast — se restaurer: sich stärken, sich erquicken; etwas zu sich nehmen — envahir qc.: einfallen in — camelot: Ausrüfer, Straßenhändler — camelot du roi: „Königsrufer“ (Parteigänger des Königstums) — J.P.: Jeunesses Patriotes — imprévu: unvorhergesehen — subir: erleiden, erdulden, aushalten — gibet: Galgen — valeureux: tapfer — châtiment: Züchtigung, Strafe — immédiat: unmittelbar; unverzüglich — souffle: Atem — effondré: heruntergekommen, zusammengebrochen — gré: Wille; Gefallen; Belieben, Guttänen — de son plein gré: aus freiem Antriebe — alerter: alarmieren — sur les lieux: an Ort und Stelle.

Merke: avoir lieu — c'est pourquoi — bien surpris — la salle fut envahie — pendant plus d'un quart d'heure — aux environs — menacé de — en perdre l'appétit — en perdre le souffle — de son plein gré — sur les lieux.

## Les révolutionnaires sont maîtres de la rue

Depuis plusieurs années, l'ordre régnait en France. La liberté de réunion et la liberté de parole étaient respectées. Les révolutionnaires étaient matés.

Depuis le 9 février, socialistes et communistes sont passés à l'action directe. Tous les prétextes leur sont bons — un banquet de patriotes ou l'inauguration d'un monument aux morts — pour troubler l'ordre et déclencher un combat de rue. — Gringoire.

liberté de réunion: Versammlungsfreiheit — liberté de parole: Redefreiheit — respecter: achten; Rücksicht nehmen auf — mater: matt setzen; bändigen — passer à: übergehen zu — action: Handlung, Tat — prétexte: Vorwand — banquet: Gastmahl — inauguration d'un monument: Enthüllung eines Denkmals — déclencher: auflösen; auslösen; anzetteln — combat de rue: Straßenkampf.

Merke: en France — la liberté de réunion — la liberté de parole — passer à l'action directe — tous les prétextes — combat de rue.

## L'extravagante thèse

Au cours de ce débat sur les crédits militaires, M. Léon Blum déclara:

— Je ne dirai pas que, pour un régime comme le régime hitlérien, le réarmement répond nécessairement et fatalement à une volonté de guerre. Je n'en sais rien. Vous ne le savez pas davantage.

Cette thèse d'un réarmement qui pourrait être pacifiste, quand il s'agit de l'Allemagne, alors que la France est toujours représentée comme belliqueuse, lorsqu'elle prend ses précautions pour sa défense, parut si extravagante que les socialistes, eux-mêmes, en furent gênés.

M. Franklin-Bouillon leva les bras au ciel.

— Et il y a cinq ans que l'Allemagne réarme! s'écria-t-il.

M. de Tastes donna, lui, cette conclusion aux paroles de M. Léon Blum:

— C'est toujours la France qui a tort! — Candide.

**extravagant:** überspannt, ungereimt — **répondre:** entsprechen — **fatal:** verhängnisvoll — **pacifiste:** friedensfreudlich — **alors:** in dem Fall — **représenter:** schildern — **belliqueux:** kriegerisch — **prendre ses précautions:** Vorsichtsmaßregeln treffen — **gêner:** drücken, quälen — **conclusion:** Schluß(folgerung); Abschluß.

**Merke:** au cours de ce débat — je ne dirai pas que + subj. — je n'en sais rien — vous ne le savez pas davantage — quand il s'agit de — alors que — prendre ses précautions — en être gêné — lever les bras au ciel — il y a cinq ans que — c'est ... qui — avoir tort.

## La lutte contre la vie chère

Dès la semaine prochaine, les épiceries et maisons d'alimentations générale ouvriront des «rayons de vie à bon marché». Ces V.B.M. ont déjà existé il y a quelques années, à une époque où la vie était plus facile, et ils n'ont connu qu'un succès éphémère. Il se peut que, prochainement, ils soient mieux accueillis par le public. On y présentera des produits de bonne qualité à des prix très réduits. Des affiches et des prospectus alléchants inviteront les consommateurs à ne pas les dédaigner. Les détaillants de l'épicerie désirent démontrer, en tentant cette expérience, que la collaboration qu'ils apportent aux pouvoirs publics ne se traduit pas uniquement par des conseils ou des critiques mais aussi par des actes.

**dès:** von ... an. — **épicerie:** Kolonialwarengeschäft. — **alimentation:** Ernährung; Versorgung. — **rayon:** Abteilung. — **à bon marché:** billig. — **à meilleur marché:** billiger. — **il y a quelques années:** seit einigen Jahren. — **époque:** Zeitschnitt. — **éphémère:** eintätig; sehr vergänglich. — **se pouvoir:** möglich sein. — il se peut que (+ subj.) es ist wohl möglich, daß. — **prochainement:** nächstens. — **accueillir:** (gut) aufnehmen. — **public:** Publikum; Leute. — **présenter:** anbieten. — **affiche:** Anschlagzettel, Plakat. — **prospectus (-ü's)** Werbedrucksache. — **allécher:** anlocken, ködern; verführen. — **consommateur:** Verbraucher. — **dédaigner:** verschmähen, nicht würdigen. — **détaillant:** Kleinhändler. — **épicerie:** Kolonialwarenhandel. — **se traduire par:** sich äußern durch.

**Merke:** à bon marché, à meilleur marché — il y a quelques années — à une époque où — il se peut que (+ subj.) — accueilli par — des produits de bonne qua-

lité — à des prix très réduits — inviter à ne pas les dédaigner — en tentant cette expérience — se traduire par — uniquement.

## La España de hoy

### Otro atentado

Unos pistoleros han herido ayer a la señora De Luque, en la carretera de Chamartín, cuando salía de una fiesta. Parapetados en la noche, dispararon sobre el «auto» medio centenar de veces. Despues hicieron frente a la Guardia civil. Pero no vamos a hacer aquí el relato... El crimen no tiene explicación si no se admite la de que a esa fiesta acudió el jefe de Falange Española, y que el automóvil del señor Primo de Rivera es igual al de la víctima de la agresión. La oscuridad impidió a los asesinos cumplir exactamente el intento, para el que, sin duda, están reclutados y pagados; pero se ha cometido un crimen más y es absolutamente necesario que se haga justicia.

**herir:** verwunden — **carretera:** Landstraße — **parapetarse:** sich schützen — **disparar:** schießen — **medio:** halb — **centenar:** Hundert — **relato:** Erzählung, Bericht — **crimen:** Verbrechen — **admitir:** zulassen; zugeben — **acudir:** herbeileien — **falange:** (Heer)-Schar; Phalanx, Front — **victima:** Opfer — **agresión:** Angriff, Überschlag — **oscuridad:** Dunkelheit — **impedir:** hindern — **asesino:** Mörder — **cumplir:** erfüllen, ausführen — **intento:** Absicht; Unternehmung — **sin duda:** zweifelsohne — **reclutar:** rekrutieren, dingen — **cometer:** begehen.

**Merke:** otro atentado — medio centenar de — hacer frente a — no vamos a hacer aquí el relato — tener explicación — sin duda — se ha cometido un crimen más — es absolutamente necesario que se haga justicia.

### Palomas mensajeras de Málaga a Madrid

Hoy domingo se efectúa uno de los concursos de fondo que tenía anunciados la Sociedad Colombófila de Madrid, cuyo recorrido es de Málaga a Madrid, con una distancia en línea recta de 425 kilómetros.

La suelta de estas palomas viajeras se ha efectuado en Málaga hoy, a las cinco de la mañana, esperando que para antes del mediodía hagan su llegada respectiva las ganadoras de los primeros premios.

Este concurso es preliminar del transmediterráneo Tetuán-Madrid, cuya distancia en línea recta es de 550 kilómetros y que se efectuará en los primeros días del mes próximo.

**paloma:** Taube — **mensajero:** Bote — **paloma mensajero:** Brieftaube — **efectuar:** ausführen — **concurso:** Wettbewerb — **fondo:** Geldsumme — **colombófilo:** Taubenliebhaber, Taubenzüchter — **recorrido:** zurückgelegte Strecke — **suelta:** Loslassung — **esperando:** in der Erwartung, in der Hoffnung — **respectivo:** betreffend, jeweilig — **ganador:** Gewinner — **premio:** Preis — **preliminar:** vorläufig; Vorläufer — **transmediterráneo:** übers Mittelmeer gehend.

**Merke:** en línea recta (in Luftlinie) — a las cinco de la mañana — esperando — para antes del mediodía — la distancia es de.

## A la caza de fieras

El gran cazador de tigres Sasha Siemel se dispone a embarcar para Santos para entregarse durante otros seis meses a la caza de estas fieras en las selvas del Brasil. Desde Santos marchará a Matto Grosso, hacia la selva al norte del Gran Chaco, en la frontera bolivianobrasileña, donde ha cazado durante diez y siete años matando 25 jaguares o tigres con lanza y otros 95 con rifle.

Sasha Siemel nació en Riga, y después de una vida un poco aventurera, llegó a América del Sur en 1909, donde se internó por la selva, entablando relaciones con un indio llamado Joaquín Guado, quien le enseñó a matar los tigres con lanza y le salvó una vez la vida en los comienzos del difícil deporte.

El cazador Siemel afirma que no es muy fácil encontrar a los tigres. Su mejor «record» es el de ocho piezas cobradas en ocho días, y el peor, el de una en tres semanas. En esta excursión de ahora acompañará a cuatro norte-americanos, a los que ha prometido que cada uno podrá cazar por lo menos un tigre por mes.

Siemel caza generalmente con cuatro perros, dos ya prácticos y dos novatos, y recorre la selva a caballo y con un reducidísimo bagaje.

caza: Jagd — fiera: Raubtier — disponerse a: sich anschicken zu — embarcar para: sich einschiffen nach — entregarse: sich widmen — selva: Wald — en la frontera: an der Grenze — matar: töten — rifle: Gewehr, Büchse — nacer: geboren werden — despues de: nach — aventurero: abenteuerlich — internarse: ins Innenland ziehen — entablar: anknüpfen — comienzo: Anfang — deporte: Zeitvertreib; Sport — cobrar: erlangen — práctico: geübt, erfahren — novato: Neuling — recorrer: durchziehen, durchreiten — reducir: vermindern, einschränken — bagaje: Gepäck.

Merke: a la caza de — disponerse a — embarcar para — durante otros seis meses — desde Santos marchará a Matto Grosso — hacia la selva al norte del Gran Chaco — en la frontera — con lanza, con rifle — después de una vida un poco aventurera — llegar a América del Sur en 1909 — internarse por la selva — enseñar a — en esta excursión de ahora — por lo menos un tigre por mes — recorrer la selva a caballo.

## Los lobos siguen causando daños

Un vaquero de la ganadería de reses bravas de D. Julián Fernández observó ayer por la mañana que durante la noche anterior habían entrado los lobos en la finca Campo del Mediano, del término de Chozas de la Sierra, y habían matado y devorado a varios becerros. El resto del ganado, saltando la cerca, se dispersó, y ha sido encontrado en la partida denominada Los Palancares, del mismo término.

lobo: Wolf. — seguir ...ndo: fortfahren zu. — causar: verursachen. — daño: Schaden. — vaquero: Rinderhirt. — ganadería: Viehzucht. — res: Stück Vieh. — bravo: wild. anterior: vorhergehend, vorig. — finca: Grundstück, Farm. término: Bezirk. — matar: töten. — devorar: auffressen. becerro: junges Rind. — ganado: Vieh. — saltar: springen; überspringen. — cerca: Umzäunung. — dispersar: zerstreuen. — partido(a): Amtsbezirk. — denominar: benennen.

El valor de los becerros que han sido destrozados por los lobos se calcula en más de cinco mil pesetas.

Días pasados, en la partida del Valle, del mismo término municipal, mataron estos carnívoros más de veinte ovejas, propiedad de un vecino de Colmenar Viejo. También devoraron una res de Aquiterio Labrandero, vecino de Madrid.

Los ganaderos se hallan alarmadísimos y estiman que el Gobierno debería fijar una prima por cada lobo que se capturase, único medio de acabar con esta situación o atenuarla, pues no pocas personas se dedicarían a la caza de la fiera.

destrozar: zerstücken, zerreißen. — calcular: berechnen. carnívoro: Fleischfresser. — oveja: Schaf. — propiedad: Eigentum. — ganadero: Viehzüchter. — alamar: besorgt machen. — estimar: meinen. — fijar: festsetzen. — prima: Prämie. — capturar: fangen. — acabar con: ein Ende machen mit. — atenuar: abschwächen. — dedicar: widmen. — caza: Jagd. — fiera: Raubtier.

Merke: por la mañana — durante la noche anterior — entrar en la finca — calcularse en — más de cinco, más de veinte — días pasados — hallarse alarmado — fijar una prima por cada lobo que se capturase — único medio de acabar con — dedicarse a la caza de la fiera.

## Un aparato que obtiene «fotoesculturas»

Es objeto de animadas conversaciones el descubrimiento que se dice ha hecho un ingeniero polaco de un aparato fotoescultórico. Mediante la aplicación y perfeccionamiento de los procedimientos fotográficos, este ingeniero ha inventado un aparato que, no sólo fotografía la imagen plana, sino que obtiene el busto o la imagen corpórea total de la persona «fotoescultografiada». A pesar de que no se conocen escasamente otras pruebas de esta invención que las efectuadas por su autor, ha despertado gran interés y curiosidad el descubrimiento.

fotoescultura: „Fotoskulptur” — animado: lebhaft, angelegt — descubrimiento: Entdeckung — mediante: mittels — aplicación: Anwendung — perfeccionamiento: Vervollkommen — procedimiento: Verfahren — fotografiar: photographieren — imagen: Bild — plano: eben, flach — sino: sondern — busto: Büste — corpóreo: körperlich — a pesar de: trotz — escasamente: knapp, kaum — prueba: Beweis, Versuch; Probe — efectuar: ausführen — despertar: wecken; erregen — curiosidad: Neugierde.

Merke: es objeto de — que se dice ha hecho — a pesar de que — no se conocen otras pruebas — efectuado por.

## Einen vollständigen Einführungskursus in die spanische Sprache

zum Selbstunterricht (mit Bildern)

erhalten Sie gegen Einsendung von  
**RM 1.05** auf das Postscheckkonto  
Berlin 77615 (Der Fremdsprachler,  
Berlin) portofrei zugeschickt.

# BILDTEXT - LEKTIONEN

(Der Abdruck dieser Lektionen erfolgt mit Genehmigung des Audio-Vox-Sprachinstituts, G. m. b. H., Berlin SO 16, Köpenicker Str. 113.)



## Life and work on a farm

1. Barn (made of wooden boards, with thatched roof). —
2. Threshing-machine (driven by electric power, by a dynamo). — 3. Corn, grain. — 4. Cow-shed, cattle-shed.
5. Cows, oxen. — 6. Mangers and stalls. — 7. Pigsty with pigs and sow. — 8. (Feeding-)trough. — 9. Farm-girl, peasant-girl. — 10. Farm-hand, farm-labourer. — 11. Wheelbarrow, handcart. — 12. Sheaf (pl. sheaves) of wheat. — 13. Pigeons feeding. — 14. Chickens, hens. — 15. Chicks (picking up grains). — 16. Pitchfork (with three prongs). — 17. Cock crowing. — 18. Dung-hill, manure-heap. — 19. Ear of wheat on stalk (with grains in husks). — 20. Ear of barley (on stalk). — 21. Ear of rye. — 22. Oats. — 23. Plough with ploughshare. — 24. Ploughman at work in a field. — 25. Crows (seeking for worms). — 26. Stone. — 27. Furrows. — 28. Seed. — 29. (Heaps of) manure. — 30. Kitchen-stove, hearth (with a pile of logs underneath, for fuel). — 31. Joint turning and roasting (cooking) on spit. — 32. Chimney. — 33. Pots and pans (on mantelpiece). — 34. Chain (to open or close damper and regulate the draught). — 35. Tin can, milk-cooler. — 36. Potatoes and basket. — 37. Churn (for making butter). — 38. (Milk-)tankard. — 39. (Plate-rack) with crockery standing on shelves. Jugs hanging from hooks. — 40. (Carving-)dishes. — 41. A string of onions. — 42. Windmill (with sails turning). — 43. (Water-)mill. — 44. Water-wheel, mill-wheel (driven by mill-race). — 45. Miller's man (with sack of flour). — 45a. Stable-boy (wearing riding-breeches

and leggings) with pony. — 46. Pony, (with mane and long flowing tail).

I. The farm-yard with farm-buildings. — II. Feeding the pigs. The woman is pouring hog-wash from a bucket into the trough. — III. Threshing corn. The corn is being threshed in the machine. One man lifts the sheaves on to the machine with a fork, while another stands on top and guides them into the thresher. A third man is receiving the threshed grain into a sack. — IV. Man bringing more sheaves on a handcart. He is pushing the cart along. — V. Farmer ploughing his land. He is driving a straight furrow. Two crows are looking for worms. — VI. Sower sowing seed. He walks along the field, and scatters the seed as he goes. The seed is carried in a bag hung at his side. At the back a man is spreading manure with a rake. On the ground you can see the sower's shadow, cast by the sun. — VII. The farm kitchen. At the fire-place, on the open hearth, a peasant-woman is basting a joint with fat as it cooks on the spit. In the ingle-nook or corner at the back a woman is seated knitting. She has her feet on a footstool. On the floor a kitten is playing with a ball of wool. To the right there stands a round table, with some bread and cheese and a glass of beer. There is no table-cloth on the table. — VIII. Man fetching a sack of flour from the mill. — IX. Riding on the pony in the meadow. Bubi is sitting proudly on the pony and holding the reins. The stable-boy is leading the pony, and standing by to give Bubi confidence.

## Vie et travail à la ferme

1. La grange (en planches, au toit recouvert de chaume).
2. Machine à battre, électrique actionnée par un dynamo.
3. Le blé. — 4. L'étable. — 5. Les vaches. — 6. Les mangeoires (crèches). — 7. L'étable à porcs, les cochons et les truies. — 8. Une auge. — 9. Une fille de ferme, une jeune paysanne. — 10. Un garçon de ferme. — 11. Une brouette. — 12. Des gerbes de blé. — 13. Des pigeons. — 14. Des poules et des poulets. — 15. Des poussins. — 16. Une fourche à trois dents. — 17. Un coq (il chante). — 18. Un tas de fumier. — 19. Un épis de blé. — 20. Un épis d'orge. — 21. Un épis de seigle. — 22. De l'avoine. — 23. Une charrue (un soc de charrue). — 24. Un valet de charrue, un laboureur. — 25. Des corbeaux (ils cherchent des vers). — 26. Une borne. — 27. Le sillon. — 28. La semence. — 29. De l'engrais. — 30. Le fourneau, le foyer (en dessous, une pile de bûches). — 31. Pièce de viande, rôtissant dans un tournebroche. — 32. La cheminée. — 33. Des pots et des poèles sur le manteau de cheminée. — 34. La chaîne pour ouvrir ou fermer le registre et régulariser le courant d'air. — 35. Une marmite en étain. — 36. Des pommes de terre et un panier. — 37. La baratte, pour faire le beurre. — 38. Une cruche à lait. — 39. Le dressoir; la vaisselle, sur des rayons. — 40. Des plats à découper la viande. — 41. Un chapelet d'oignons. — 42. Un moulin à vent (les ailes tournent). — 43. Le moulin à eau. — 44. La roue du moulin, actionnée par un biez. — 45. Le meunier (il porte un sac de farine). — 45a. Le garçon d'écurie (portant culotte et bottes à l'écurière). — 46. Un poney; la crinière, la longue queue flottante.

I. La ferme et les bâtiments de ferme. — II. La fille de ferme donne la pâture aux cochons. Elle verse d'un baquet de la lavure d'écuilles, dans l'auge. — III. Le battage du blé. Le blé est battu dans la machine. Un homme met les gerbes dans la machine avec une fourche et un autre se tient près de la batteuse pour les y introduire. — IV. Un garçon de ferme apporte des gerbes dans une brouette. Il pousse la brouette. — V. Un fermier laboure son champ. Il trace un sillon droit. Deux corbeaux cherchent des vers. — VI. Le paysan (le semeur) sème à la volée. Il parcourt son champ et il répand la semence en marchant. Derrière lui, un garçon de ferme étend du fumier avec un râteau. Voyez sur le sol l'ombre du semeur, projetée par le soleil. — VII. La cuisine de la ferme. Une paysanne arrose la viande qu'elle rôtit à la broche, sur son foyer ouvert. Dans le coin, près de l'âtre, une femme est assise; elle tricote. Elle a les pieds sur un tabouret. Un petit chat joue sur le plancher avec une pelote de laine. Sur la table ronde, à droite, il y a du pain et une verre de bière. Il n'y a pas de nappe sur la table. VIII. Un homme apporte un sac de farine au moulin. — IX. Jojo monte le poney. Il est assis fièrement sur la selle et il tient les guides d'une main ferme. Le garçon d'écurie conduit le poney afin que Jojo n'ait pas peur.

## Alookroundthefarm-yard

1. In the farm-yard. — Ready, mummy? Gladys wants me to show me her pony, and says you must come too. — That will be nice. — Here we go, through this gate. — Mummy, what's that noise? It sounds like an engine! — That's the threshing-machine. — Let's go into the barn and watch it working... See, inside there the grains are shaken out of the ears, and the husks left. The stalks are used for straw. The grains are taken to the mill and the miller grinds them into flour. — See, there are more sheaves of wheat being brought in on that waggon. — Oh, mummy, is this the plough you told me about, that they use in autumn after the harvest? — Yes, and there's the ploughshare that makes the furrows. Afterwards the harrow is used to break up the clods of earth, so that the farmer can sow the seed for the

## Visite d'une ferme

1. Dans la cour de la ferme. — Es-tu prête, maman? Henriette veut me montrer son poney et elle demande que tu viennes avec nous. — Je viens tout de suite, Jojo. — Maman, quel est ce bruit? On dirait une locomotive! — C'est la machine à battre le blé. Entrons dans la grange et regardons-la un peu; Vois, la machine fait sortir le grain des épis; les tiges, rejetées, seront employées comme paille et le grain sera porté au moulin où le meunier le moudra en farine; et avec la farine le boulanger fera du pain. Voyez, le garçon de ferme apporte encore des gerbes de blé dans sa brouette! — Oh! maman! est-ce là la charrue dont tu m'as parlé? — Oui, Georges et voilà le soc de la charrue qui creuse les sillons; la herse est employée ensuite à briser les mottes de terre, afin que le fermier puisse répandre la se-

## Una granja, una casa de labor

1. El pajar (con paredes de madera y techo de paja). — 2. Trilladora (movida por la electricidad). — 3. El trigo. — 4. El establo. — 5. Las vacas. — 6. Los pesebres. — 7. La pocilga (con cerdos, puercos, cochinos). — 8. El comedero. — 9. La criada de la granja, una campesina. — 10. Un mozo de labranza. — 11. Una carretilla. — 12. Gavillas de trigo, haces de trigo. — 13. Pichones, palomas. — 14. Gallinas y pollos. — 15. Polluelos, picoteando el grano. — 16. Una horquilla, un tridente. — 17. Un gallo cantando, caca-reando. — 18. Un montón de estiércol. — 19. Una espiga de trigo. — 20. Una espiga de cebada. — 21. Una espiga de centeno. — 22. Una espiga de avena. — 23. Un arado (con su reja correspondiente). — 24. Un labrador. — 25. Cuervos (son negros y buscan gusanos). — 26. Un hito, mojón de término. — 27. El surco. — 28. La semilla, el grano. — 29. Abono (hay abono animal o estiércol y abono químico). — 30. El fogón, el hogar (debajo de fogón hay un montón de leños). — 31. Un trozo de carne, asándose en el asador. — 32. La chimenea. — 33. Vasijas y sartenes sobre el vasar de la campana de la chimenea. — 34. La cadena, para abrir y cerrar el registro. — 35. Una marmita de metal. — 36. Patatas (se están cayendo de una cesta). — 37. Batidor (para batir la leche y hacer mantequilla). — 38. Una cántara de leche. — 39. Los vasares de la cocina (para colocar la vajilla). — 40. Platos, fuentes (para trincar la carne). — 41. Una ristra de cebollas. — 42. Un molino de viento (las aspas del molino giran impulsadas por el viento). — 43. Un molino de agua. — 44. La rueda del molino. — 45. El molinero, llevando a cuestas un saco de harina. — 45a. El mozo de cuadra (con pantalón y botas de montar). — 46. La jaca (tiene la crin y la cola muy hermosas).

I. La granja o casa de labor, con sus dependencias. — II. La criada de la granja echando de comer a los cerdos. Vierte, con un cubo, en el comedero los restos de la comida. — III. Trillando el trigo con una moderna máquina trilladora. Un hombre echa las gavillas en la máquina con una horquilla y otro trabajador las va introduciendo. — IV. Un mozo de labranza trae las gavillas en una carretilla, que empuja él mismo. — V. Un labrador, labrando sus campos. Va trazando un surco derecho. Unos cuervos buscan gusanos. — VI. El campesino, el sembrador siembra a voleo. Recorre sus campos y esparce las semillas andando. Detrás de él, un mozo de labranza extiende el estiércol con un rastrillo. La sombra del sembrador se proyecta sobre el suelo. — VII. La cocina de la granja. Una campesina rocía la carne que está asándose en un asador. En un rincón hay sentada otra campesina haciendo media. Apoya los pies sobre un taburete. Un gatito juega con un ovillo de lana. Sobre la mesa redonda, a la derecha, hay pan y un vaso de cerveza. — VIII. Un hombre lleva a cuestas un saco de harina al molino. El saco debe pesar mucho. — IX. Pepito, montando en la jaca. Está en la silla de montar muy arrogante y tiene las riendas entre las manos con gran energía. El mozo de cuadra conduce a la jaca para que Pepito no tenga miedo.

## Visitando una granja

1. En el patio de la granja. — ¿Estás lista, mamá? Anita va a enseñarme su jaca y pregunta si quieres venir con nosotros. — Voy en seguida, Pepito. — Mamá, ¿qué ruido es ése? Parece de una locomotora. — Es la trilladora para trillar el trigo. Entramos en la granja y observemos lo que hay en ella. Mira, Pepito, la trilladora va desgranando las espigas de trigo, y, después de recogida la paja, el grano se lleva al molino donde el molinero, lo muele convirtiéndolo en harina. Con la harina, el panadero hace el pan nuestro de cada día. Fijate, el mozo de labranza trae también gavillas de trigo en su carretilla. — ¡Oh, mamá! ¿Es ése el arado de que me has hablado? — Sí, Pepito, y mira también cómo abre el surco la reja del arado; después, con un rastrillo, se deshacen los terrenos para que el labrador

next crop. — I'd like to be a plough-man!

Bubi, come and see the cows milked. — And can we drink some warm milk? — Hurrah, they're just feeding the pigs! How they push and grunt! Aren't they greedy, Mummy? — Yes, they'll soon empty the trough. Here, just peep into the pig-sty and see the sucking-pigs. — Yes, our sow has had nine young ones. — Be careful, Bubi, don't fall on to the dung-hill! A nice mess you'd be in then! Look at the poultry: what nice cocks and hens, and see the chicks. — Oh, mummy, what's this! — It's all right, he won't hurt you. It's only the turkey-cock, he always looks very fierce and proud.

Now come to the stables. You must have a ride on my pony Tom. — Oh, what lovely horses! — And how clean the mangers are, and how sweet the hay smells! — Here comes Hans, the stable-boy. He'll put on the saddle for us... — Now let's lead Tom into the field... Bubi, see how I do it... — Oh, do let me try! — Here, put your foot into the stirrup. Now catch hold of the reins. Sit tight! — Look, Bubi, the mare and her colt are coming to admire you! — Mummy, you are silly! — Off you go!... — That's it, you're getting on nicely. You'll soon be able to gallop!

2. The farm-kitchen. — It's very kind of you, Mrs. Roth, to allow us this peep into your charming old kitchen. — You are very welcome, Ma'am! Just step right in. — How spotlessly clean it all is! Why, one could eat from the floor — and from the scrubbed tables and boards. — We do that every day, Ma'am. Better a clean board than a dirty cloth! — Those flitches of bacon hanging from those old oak beams look very appetising, I must say. And how bright your pots and 'pans are! And what a joy to see the old fashioned ingle-nook and the wide open fire-place. You must have some cosy winter nights here, sitting round the fire. — That we do, and we often cook the Sunday joint on that spit you see hanging there.

May I go across to the dairy? — Yes, wouldn't you like to take a look at the scullery first, on this side? — Please! The same note of cleanliness, I see. You must have hard work to achieve this standard every day. — Oh, we're used to it! Here's the dairy, Ma'am. My old man has just bought these new-fangled milk-coolers. They say there's less danger of germs this way than in the old stone bowls. — That's a step in the right direction. Look, Bubi, here is the churn for making the butter. — Well, thank you very much, Mrs. Roth. It has been very pleasant. And most instructive for my little boy. I hope we shall be able to come again next summer.

mence pour la prochaine récolte. — J'aimerais à être laboureur!

— Jojo, viens voir les vaches que l'on est en train de traire. — Maman, pouvons-nous boire de ce lait chaud? — Voilà qu'on donne à manger aux cochons! Comme ils se poussent et comme ils grognent! Qu'ils sont donc goulus, maman! — Oui, ils auront vite fait de vider l'auge. — Regarde, dans l'étable à porcs, les petits cochons qui trottent; notre truite a neuf petits. — Prends garde, Jojo, ne tombe pas dans le fumier! Tu serais propre, alors! Regarde la volaille, quelles jolies coqs et quelles belles poules; et vois les poussins! — Oh! maman! qu'est-ce que c'est que cette bête-là? — N'aie pas peur, elle ne te fera pas de mal. Ce n'est que le dindon: il a toujours cet air farouche et fier.

Allons maintenant aux écuries. — Il faut que tu montes sur mon poney, Jojo! — Comment l'appelles-tu, ton poney? — Tom. — C'est un joli nom!

Vois aussi les beaux chevaux! — Comme les râteliers sont propres et que le foin sent bon! — Voici le garçon d'écurie! Il sellera le poney. — Maintenant, menons Tom au champ. Jojo, regarde comme je fais! — Oh! laisse-moi essayer! — Mets les pieds dans les étriers! Maintenant, prends les guides et tiens la bride haute. — Vois, Jojo, la jument et son poulain qui viennent t'admirer! — Oh, maman! tu te moques de moi! — Mais non, mon chéri, tu te tiens très bien à cheval! Tu pourras bientôt galoper!

2. La cuisine de la ferme.

C'est très gentil de votre part, Madame Roland, que de nous permettre de visiter votre charmante cuisine! — Vous êtes les bienvenus, Madame; entrez, je vous prie! — Comme tout est propre! On pourrait manger sur le plancher! — Nous nettoyons chaque jour, Madame! Mieux vaut une table bien lavée qu'une nappe sale. — Que les bandes de lard pendant à ces vieilles poutres de chêne sont appétissantes! Et comme vos poêles et vos pots reluisent bien! Et quel plaisir de voir cet antique coin de cheminée et ce feu clair! Vous devez passer des soirées d'hiver bien confortables, autour de ce feu! — Cela est vrai, Madame, et nous rôtissons souvent la viande du dimanche à cette broche qui pend là-bas. — Pouvons-nous visiter la laiterie? — Certainement, mais n'aimeriez-vous pas voir d'abord le lavoir de la cuisine? C'est de ce côté. — Bien volontiers. Je vois que la propreté y règne aussi! Cela doit vous coûter beaucoup de peine que de tout maintenir en pareil état! — Oh! nous aimons à travailler, Madame! Voici la laiterie! Mon vieil époux vient d'acheter des rafraîchissoirs de lait de nouvelle invention. Il y a paraît-il, moins de danger que la lait contienne des germes nuisibles quand on emploie ces rafraîchissoirs modernes au lieu des vieux bassins de pierre. — Cela doit être exact! Regarde, Jojo, voici la baratte pour faire le beurre. — Nous vous remercions beaucoup, Madame Roland; nous sommes bien contents de notre visite. Tout cela est très instructif pour mon petit garçon. J'espère que nous pourrons revenir vous voir, l'été prochain!

pueda esparcir la semilla para la próxima cosecha. — Mamá, me gustaría ser labrador, como San Isidro. Pepito, ven a ver como ordeñan a las vacas. — ¿Podremos probar la leche calentita, recién ordeñada? — Ahora, hijo mío, están echando de comer a los cerdos. ¡Cómo se empujan unos a otros! ¡cómo gruñen! ¡qué glotones son! — Sí, en un momento dejarán vacío el comedero. — Mira en la pocilga a los cerditos cómo maman; la cerda tiene diez hijitos. — ¡Cuidado, Pepito, no te caigas en el estercolero! te pondrías bueno de porquería! Ahora observa qué bonitos gallos, gallinas y pollitos hay allí. — ¿Qué animal es ese, mamá? — No tengas miedo, no te hará daño. Es el pavo, que siempre parece furioso. Vamos a la cuadra. — Tienes que montar en mi jaca, Pepito. — ¡Cómo llamas a tu jaca? — Pastora. — Es un bonito nombre. — Los caballos también son excelentes. — ¡Qué bien huele el heno y qué limpios están los pesebres! — Aquí está el mozo de cuadra, él nos ensillará a nuestra jaca. — Ahora llevemos a Pastora al campo. Pepito, fijate cómo montó. — ¡Oh! déjame probar a mí. — Mete bien los pies en los estribos, coge las riendas y jandalos — Pepito, la yegua y el potro vienen corriendo para admirarte. — Mamá, no te burles de mí. — Pero, hijo mío, si te sostienes muy bien a caballo. Pronto podrás hasta galopar.

2. La cocina de la granja. — Es Vd. muy amable señora de Gómez, permitiéndonos visitar su hermosa cocina. — Con mucho gusto, señora, entre Vd. por favor. — ¡Qué limpio está todo! se pudiera comer hasta en el suelo. — Lo limpiamos todo diariamente. Más vale una mesa bien limpia que un mantel sucio. — Las lonchas de tocino que un mantel sucio. — Las lonchas de tocino que cuelgan de las vigas de roble son muy apetitosas y las vasijas y sartenes relucen como el oro. Me encanta ese rincón de la chimenea con su fuego crepitante. En las crudas noches de invierno ese fuego no tiene precio. — Es verdad, señora, y muy a menudo asamos una pierna de carnero en el asador que está colgado en la pared. — ¿Nos permite Vd. visitar la casa de vacas? — Claro que sí, pero ¿no quiere Vd. ver primero el fregadero de la cocina? Venga Vd. por aquí. — Veo, señora de Gómez que la limpieza reina en esta casa. Debe Vd. tomarse, seguramente, mucho trabajo para conservar todo en tal estado. ¡Oh! no nos asusta el trabajo, señora. Ya estamos en la casa de vacas. Mi marido acaba de comprar marmitas modernas de metal para enfriar la leche. Hay menos peligro de que la leche se ponga agria en estos modernos recipientes que en los antiguos de piedra. — Mira, Pepito, aquí está el batidor para hacer manteca. — Un millón de gracias, señora de Gómez, por su amabilidad. Ha sido ésta una visita muy instructiva para mi niño. Hasta la vista, señora.